

## Lista de términos y expresiones técnicas en inglés y su traducción recomendada al castellano

Joaquín Abián, Jesús Vázquez

Esta lista será actualizada en los siguientes números de la revista, de acuerdo a las sugerencias recibidas por los socios. Esperamos vuestras contribuciones y comentarios, que podéis enviar a Joaquín Abian (Joaquim.Abian.csic@uab.cat) o Jesús Vázquez (jvazquez@cbm.uam.es).

Se recomienda usar las abreviaturas inglesas en todos los casos. También se recomienda indicar la traducción al castellano la primera vez que se usa el término o la expresión cuando se prefiera utilizar la notación inglesa original.

<i>Término en Inglés</i>	<i>Traducción recomendada al Castellano</i>
<i>hard/soft ionization</i>	ionización dura/suave
<i>field desorption (FD)</i>	desorción por campo eléctrico
<i>plasma desorption (PD)</i>	desorción por plasma
<i>fast atom bombardment (FAB)</i>	bombardeo con átomos rápidos
<i>electron ionization (EI)</i>	ionización electrónica o ionización por electrones
<i>secondary ion mass spectrometry (SIMS)</i>	espectrometría de masas de iones secundarios
<i>electrospray ionization (ESI)</i>	ionización por <i>electrospray</i>
<i>Microelectrospray</i>	<i>microelectrospray</i>
<i>Nanospray</i>	<i>nanospray</i>
<i>Ionspray</i>	<i>ionspray</i>
<i>matrix-assisted laser desorption ionization (MALDI)</i>	ionización mediante desorción por láser asistida por matriz
<i>surface enhanced laser desorption ionization (SELDI)</i>	ionización por láser inducida en superficie
<i>time of flight (TOF)</i>	tiempo de vuelo
<i>ion trapping</i>	confinamiento de iones
<i>ion trap (IT)</i>	trampa iónica o trampa de iones
<i>quadrupole ion trap (QIT)</i>	trampa iónica cuadrupolar
<i>3D-ion trap</i>	trampa iónica tridimensional
<i>linear ion trap (LIT)</i>	trampa iónica lineal
<i>linear trap quadrupole (LTQ)</i>	cuadrupolo de confinamiento lineal
<i>reflector (for TOF analyzers)</i>	reflectrón
<i>ion cyclotron resonance (ICR)</i>	resonancia ciclotrónica de iones
<i>Fourier transform (FT)</i>	transformada de Fourier
<i>Fast Fourier transform (FFT)</i>	transformada rápida de Fourier
<i>Orbitrap</i>	<i>Orbitrap</i>
<i>ion monitoring</i>	monitorización de iones
<i>full width half mass (FWHM)</i>	anchura de pico a media altura
<i>delayed extraction (DE)</i>	extracción retardada

<i>Término en Inglés</i>	<i>Traducción recomendada al Castellano</i>
<i>bottom-up approaches</i>	métodos <i>bottom-up</i> o de abajo hacia arriba
<i>top-down approaches</i>	métodos <i>top-down</i> o de arriba hacia abajo
<i>on-line (with)</i>	<i>on-line</i> , en línea ó acoplado (a)
<i>off-line</i>	<i>off-line</i> , fuera de línea o desacoplado
<i>mass selective instability</i>	desestabilización selectiva de masas
<i>(protein) band/spot</i>	banda/mancha de proteína
<i>peptide mapping</i>	mapeo peptídico
<i>peptide mass fingerprint</i>	huella de masas peptídicas
<i>(protein identification by) peptide mass fingerprinting (PMF)</i>	identificación de proteínas a partir de la huella de masas peptídicas
<i>(protein) sequence coverage</i>	cobertura de secuencia (de una proteína)
<i>collision-induced dissociation (CID)</i>	disociación inducida por colisión
<i>surface-induced dissociation (SID)</i>	disociación inducida por superficie
<i>infrared multiphoton dissociation (IRMPD)</i>	disociación por (haces de) fotones infrarrojos
<i>electron-capture dissociation (ECD)</i>	disociación por captura de electrones
<i>electron-transfer dissociation (ETD)</i>	disociación por transferencia de electrones
<i>sustained off-resonance irradiation collision-induced dissociation (SORI-CID)</i>	disociación inducida mediante colisión por irradiación sostenida no resonante
<i>tandem mass spectrometry (MS/MS)</i>	espectrometría de masas en tándem
<i>sequence tag</i>	marca ó etiqueta de secuencia, subsecuencia
<i>database search engine</i>	motor de búsqueda en base de datos
<i>mock or decoy database</i>	base de datos señuelo ó aleatoria
<i>post-translational modification (PTM)</i>	modificación post-traducciona
<i>shotgun analysis</i>	???*

\* Animamos a los socios a presentar sugerencias para la traducción al castellano de esta expresión. Las sugerencias enviadas se discutirán en el próximo número de la revista.